

Euro 2012 Soccer Championship

Ukrainian transcript:

Україна активно готується до Євро-2012, це чемпіонат з футболу... європейський і Україна чотири роки тому вибрала право приймати в себе цей чемпіонат, але потім коли подивились на наши стадіони вирішили, що потрібно мабуть попросити нашого сусіда Польщу для того щоб вона допомогла нам і прийняла на себе половину матчів. Так в Україні будуть приймати футболістів три міста – це Донецьк, Львів та Київ. А в Польщі також три міста. Нажаль, я не пам'ятаю як вони називаються. Але на власні очі я бачила стадіони, які будуються в Києві. Це такий дуже великий стадіон, він вміщує в себе просто неймовірну для мене кількість оболювальників. А також в Донецьку, я власноруч була, бачила стадіон «Шахтар». Він теж такий дуже впливовий, дуже класний.

І, я вважаю, що Україна просто не вдарить обличчям у грязь¹ і гідно прийме не тільки своїх футболістів, не тільки футбольні команди, але й оболювальників, яких має буди просто шалена кількість. Я це знаю точно, тому що десь два місяці тому проходив найголовніший матч року в Україні. Це боролися Шахтар та Динамо, Київська та Донецька команди, і він проходив у місті Суми, де я навчалась. І я бачила цю кількість оболювальників, як вони просто ...під'їжджав залізничний вагон і звідти вивалювались тисячі-тисячі людей, які приїхали підтримати улюблені команди не тільки з Києва та Донецька, але і з різних міст, які просто у телевізору вболювають за цих людей. І все пройшло добре. Шахтар переміг, а потім оболювальники просто зшаленіли. Добре, що була гарно організована міліцейська допомога, тобто всюди стояли ці міліціонери і вони стримували поклонників які шаленіли, які бажали обнімати всіх і вся, і просто топтати людей. І завдяки цьому все пройшло гідно та культурно: і матч відбувся, і оболювальники собі порадили, і потім всі роз'їхалися і все було добре.

English translation:

Ukraine is actively preparing for Euro 2012, the European Soccer Championship². Four years ago Ukraine chose to host this championship, but then when [officials] looked at our stadiums, it was decided that perhaps we should ask our neighbor Poland for help to host half of the games. So, in Ukraine three cities will host soccer players. Those are Donetsk, Lviv, and Kyiv. In Poland there are also three cities that will be hosting. Unfortunately, I do not remember their names³. With my own eyes I saw a stadium

¹ Вдарити обличчям у грязь (*vdaryty oblychchiam u hryaz'*) is a Ukrainian idiom which literally means "to hit dirt with one's face." It is similar to the English expression "to lose face."

² This interview was filmed in the summer of 2011.

³ There are actually four cities in each country participating in Euro 2012. The fourth city in Ukraine is Kharkiv. The four cities in Poland are Warsaw, Gdansk, Wroclaw and Poznan.

being built in Kyiv. It is a very big stadium which can accommodate an incredible number of spectators. Also, in Donetsk, I personally saw a stadium [called] Shakhtar. It is also a very impressive, very cool stadium.

I think that Ukraine will not lose face⁴ and will be able to host well not only the soccer players, but also all the spectators, of which there are expected to be a crazy number. I am sure about it because, about two months ago, there was the most important Ukrainian soccer game. Shakhtar and Dynamo, soccer teams from Donetsk and Kyiv, were playing. The game was held in Sumy, in a city where I was studying. I saw thousands and thousands of fans, who were coming out of the arriving trains to support their favorite teams. They were not only from Kyiv or Donetsk, but also from different cities, where they followed the games and cheered for their teams on TV. Everything went well. Shakhtar won, and then their fans got too excited. It is good that the police were well-prepared, meaning they were everywhere and they were able to control excited fans who wanted to hug everyone and everything, and even trample people. Thanks to the police, everything went well and peacefully: the game was held, fans were satisfied, and then everybody parted and everything was well.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁴ The speaker uses the Ukrainian idiom *vdaryty oblychchiam u hryaz'* (вдарити обличчям у грязь), which literally means "to hit dirt with one's face."